

alemán *Stoff*) es *matter*, "any physical substance not definitely particularized... 4. Physical or corporeal substance in general as distinct from spirit, soul, mind, etc. and from qualities, actions or conditions" (*The Oxford Shorter English Dictionary*, Oxford, At the Clarendon Press, 1950, s. v.). — Pág. 109: *Strom* "grosser Fluss" (*Der Sprach-Brockhaus*, Sechste, verbesserte Auflage, Wiesbaden, Eberhard Brockhaus, 1951, s. v.) equivale a español *río caudaloso*, pero no a inglés *current*, cuyas equivalencias española y alemana son *corriente* y *Strömung*, respectivamente. — Pág. 138: Aunque en ocasiones alemán *Leib* significa también *vientre*, inglés *body* no llega a presentar este significado. Equivalencias acertadas serían: *Leib*, *cuerpo*, *body* o *Leib*, *vientre*, *belly*. — Pág. 152: Se da como equivalente castellano de *Gedanke* y *thought* la palabra *idea*. Mucho más acertado sería *pensamiento* "Potencia o facultad de pensar; 2. acción y efecto de pensar" (*Diccionario de la Real Academia Española*, décima octava edición, 1956, s. v.), sentido coincidente con éste de *Gedanke*: "1. Vorgang oder Ergebnis der Denktätigkeit" (*Sprach-Brockhaus*). *Idea* no expresa, en cambio, la acción de pensar; aunque hay que reconocer, por otra parte, que en muchas ocasiones *idea* y *pensamiento* se aproximan en su significación casi hasta la identidad, como sucede también con alemán *Gedanke* e *Idee*. — Pág. 184: "Ministro de Educación Pública" puede en muchos países no equivaler a *Kultusminister* "Ministro de Culto e Instrucción Pública" (Slabý-Grossmann, *Diccionario de las lenguas española y alemana*, T. II: Deutsch-Spanisch, New York, Frederick Ungar Publishing Co., 1948), o sea en aquellos en los cuales los asuntos eclesiásticos y religiosos no están adscritos al ministro de educación. — Pág. 266: Para traducir "Im Felde" (*Feld*, "Kriegsschauplatz": *Sprach-Brockhaus*) es preferible "en campaña" ("estar o hallarse en campaña, fr. *Mil.* Hallarse en operaciones de guerra": Acad.) a "en la guerra". — Pág. 275: Para traducir *müßig* es mejor dar *ocioso* y no *holgado*, que ofrece también otros significados, y cuyo empleo en este sentido es más bien raro.

RUBÉN PÁEZ PATIÑO.

Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.

*Manual of phonetics*. Edited by L. Kaiser, Amsterdam, North-Holland Publishing Company, 1957. 460 págs.

Este volumen es una publicación del Consejo Permanente de Congresos Internacionales de Fonética. Treinta especialistas de catorce países han escrito veintiocho trabajos que cubren todo el campo de la fonética. La idea ha sido presentar un resumen sencillo, permitir una rápida visión panorámica de esta disciplina a toda clase de personas cultas.

El libro está dividido en seis partes. Las mencionamos en seguida, junto con los autores y estudios correspondientes:

PARTE A: HISTORIA DE LA FONÉTICA:

1. G. PANCONCELLI-CALZIA, *Earlier history of phonetics.*
2. F. TRENDLENBURG, *Technical development of phonetics.*

PARTE B: CIENCIAS BÁSICAS DE LA FONÉTICA:

3. G. E. ARNOLD, *Morphology and physiology of the speech organs.*
4. N. R. FRENCH, *Auditory considerations.*
5. A. GEMELLI and J. B. BLACK, *Phonetics from the viewpoint of psychology.*
6. E. B. NEWMAN, *Statistical methods in phonetics.*

PARTE C: INVESTIGACIÓN FONÉTICA

7. G. E. PETERSON, *The phonetic evaluation of signals.*
8. G. E. PETERSON, *Breath stream dynamics.*
9. G. E. PETERSON, *Laryngeal vibrations.*
10. G. E. PETERSON, *Articulation.*
11. J. D. SUBTELNY, S. PRUZANNSKY and J. SUBTELNY, *The application of Roentgenography in the study of speech.*
12. H. L. BARNEY and H. K. DUNN, *Speech analysis.*
13. H. L. BARNEY and H. K. DUNN, *Speech synthesis.*

PARTE D: LA FONÉTICA EN RELACIÓN CON LA LINGÜÍSTICA

a) Parte general:

14. R. JAKOBSON and M. HALLE, *Phonology in relation to phonetics.*
15. A. MARTINET, *Phonetics and linguistic evolution.*

b) Parte especial:

16. G. HAMMARSTRÖM, *The romance languages.*
17. L. F. BROSNAN and O. VON ESSEN, *The germanic languages.*
18. B. HÁLA, *The slavonic languages.*
19. A. SOVIJÄRVI, *The finno-ugrian languages.*
20. W. LESLAU, *The semitic phonetic system.*
21. A. BURSENS, *Notes on african tone languages.*

PARTE E: LA FONÉTICA EN RELACIÓN CON OTRAS CIENCIAS:

22. R. LUCHSINGER, *Phonetics and Pathology.*
23. A. SOMMERFELT, *Phonetics and sociology.*
24. J. SMITS VAN WAESBERGHE, *Phonetics in its relation to musicology.*
25. A. W. DE GROOT, *Phonetics in its relation to aesthetics.*

PARTE F: LA FONÉTICA Y EL ORIGEN DEL LENGUAJE:

26. O. C. IRWIN, *Phonetical description of speech development in childhood.*

27. E. BUYSENS, *Development of speech in mankind*.
28. F. TROJAN, *General semantics (A comparison between linguistic and sub-linguistic phonic expression)*.

Felicitemos a todos los colaboradores y al editor de este importante volumen, en el que por primera vez se hace una síntesis de los varios aspectos de la fonética.

LUIS FLÓREZ.

Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.

ACADÉMIE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE, *Mélanges linguistiques*. Bucarest, 1957. 301 págs.

Este volumen contiene veintiún estudios de lingüistas rumanos sobre cuestiones del indoeuropeo, de fonología, de semántica, de lenguas en contacto, de dialectología, de diccionarios unilingües y bilingües, de alfabetos nuevos y de gramática. Con estos materiales, sus autores quieren contribuir al estudio de algunos problemas planteados en el Octavo Congreso Internacional de Lingüistas que se reunió en Oslo, del cinco al nueve de agosto de 1957. Exceptuando dos trabajos escritos en alemán, todos los demás están redactados en francés.

He aquí la lista de lingüistas y de ensayos:

- I. FISCHER, *Le sens du titre «De rerum natura»*.
- G. IVĂNESCU, *Le temps, l'aspect et la durée de l'action dans les langues indoeuropéennes*.
- I. ȘIADBEI, *Sur l'élément latin de l'albanais*.
- ANDREI AVRAM, *Les semi-voyelles roumaines au point de vue phonologique*.
- E. PETROVICI, *Interpénétration d'une phonologie slave et d'une morphologie romane*.
- A. ROSETTI, *La phonologie et les changements phonétiques*.
- EM. VASILIU, *Une classification des consonnes roumaines d'après le critère de la distribution*.
- TATIANA CAZACU, *La «structuration» dynamique des significations*.
- I. COTEANU, *À propos des langues mixtes (sur l'istiro-roumain)*.
- MIRCEA ZDRENGHEA, *Rumänisch-deutsche Sprachbeziehungen*.
- GRIGORE BRÎNCUS, *Sur la valeur du passé simple en roumain*.
- B. CAZACU, *Sur la réaction du sujet parlant par rapport au fait linguistique*.
- MARIUS SALA, *Remarques sur la réaction des sujets enquêtés pour l'«Atlas linguistique roumain»*.
- V. BREBAN, *Les prépositions dans les dictionnaires unilingues*.